



REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

John Axelrod Director Artístico y Musical



**16º Abono**

Jueves 13 y Viernes 14 de julio de 2017 · 20:30 h

# Poema del Amor y el Mar

**JOHN AXELROD DIRECTOR**

**MARÍA JOSÉ MONTIEL  
MEZZOSOPRANO**

**CORO DE LA A. A.  
DEL TEATRO DE LA  
MAESTRANZA**

**CLAUDE DEBUSSY  
ERNEST CHAUSSON  
MAURICE RAVEL**

**TEATRO DE LA MAESTRANZA**



# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

John Axelrod Director Artístico y Musical

## PROGRAMA

### I

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

*La mer, trois esquisses symphoniques* (1903-5)

*El mar, tres bocetos sinfónicos*

- I. De l'aube à midi sur la mer / Del alba al medio día en el mar (Très lent)
- II. Jeux de vagues / Juego de olas (Allegro, dans un rythme très souple)
- III. Dialogue du vent et de la mer / Diálogo del viento y el mar (Animé et tumultueux)

**ERNEST CHAUSSON** (1855-1899)

*Poema del amor y del mar, Op. 19* (1890, rev. 1893)

- I. La fleur des eaux / La flor de las aguas (Calme)
- II. Interlude (Lent et triste)
- III. La mort de l'amour / La muerte del amor (Vif et joyeux)

\* Primera vez por la ROSS

**Duración total estimada: 1 h 50'**

**Parte I: 25' + 30' / Pausa 20' / Parte II: 15' + 20'**

Año XXVII. Programa 936, 43º de la XXVII Temporada. Conciertos 2.188 y 2.189

### II

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

*Tres nocturnos: N° 3 Sirenas* \* (1899)

Modérément animé

**MAURICE RAVEL** (1875-1937)

*Daphnis et Chloé, Suite n° 2* (1913)

(Ballet en un acto. Fragmentos sinfónicos)

Lever du jour / Amanecer

Pantomime / Pantomima

Danse générale / Danza general

**Mª JOSÉ MONTIEL MEZZOSOPRANO**

**CORO DE LA A. A. DEL TEATRO DE LA MAESTRANZA**

**ÍÑIGO SAMPIL DIRECTOR DE CORO**

**JOHN AXELROD DIRECTOR**

# Poema del Amor y el Mar

El amor y el mar se unen en este programa con el que concluye la temporada de abono de la ROSS a través de la música impresionista. *La mer*, una de las más grandes creaciones de Debussy, fue concebida tras el escandaloso estreno de *Pelleas y Melisenda*. Precisamente, el impacto causado por esta ópera hacía presagiar en estos tres bocetos sinfónicos algo muy distinto a lo que finalmente se encontró el público que asistió al estreno, el 15 de octubre de 1905, en los Conciertos Lamoureux. Incluso los más grandes defensores del compositor confesaron sentirse desconcertados. Pierre Lalo, por ejemplo, afirmaba en una crítica publicada en *Le Temps* que esa música le hubiese fascinado de haber sido de cualquier otro compositor. “Creo que Debussy ha querido sentir más que ha sentido. Por primera vez, escuchando una obra pintoresca cuya tengo la impresión ya no de estar frente a la naturaleza, sino ante una reproducción de la naturaleza; una reproducción de maravilloso refinamiento, con ingenio y ciencia, pero después de todo, reproducción. Ni oigo, ni veo, ni huelo aquí el mar”.

La mayor parte de la escritura de la obra tuvo lugar lejos del mar, aunque Debussy se acercó a Jersey y Dieppe para verlo, en un momento del proceso creativo. Sin ser propiamente una sinfonía, es la partitura de este autor que más se parece a dicha forma. El primer movimiento, que iba a titularse *Mar tranquila en las Islas sanguinarias* acabó con el título *Del alba a mediodía en el mar*. Al igual que en la mayor parte de la producción debussyana, el esquema no se acoge a ninguna convención previa. El músico impone sus propias normas que siguen un desarrollo propio, libre y coherente, concebido únicamente para esta obra en cuestión, sin vocación de ser repetido. De ahí que nadie estuviera preparado para lo que Debussy les iba a ofrecer en ese momento. Y como sucede casi siempre con él, esta libertad formal, totalmente imprevista, impide que los análisis musicales coincidan entre sí. J.R. Tranchefort advierte en el primer esbozo dos grandes partes centrales y una coda, con una introducción lenta, en Si menor, en la que se propone una fórmula por escalonamiento de quintas vacías, de donde brotarán los diferentes temas, incluyendo uno cíclico, esbozado por una trompeta en sordina y sometido después a varias transformaciones. El segundo esbozo, Juegos de olas, ha sido descrito por Jean Barraqué como una “pulverización sonora tal que el tiempo musical se convierte en casi imperceptible”. Respecto al *Diálogo del viento y el mar* conclusivo destaca por un giro dramático de gran intensidad en relación a lo anteriormente escuchado. Harry Halbreicht, uno de los mayores conocedores de la obra debussyana, aprecia aquí un rondó con tres estribillos y dos estrofas, en el que el tema del estribillo es cantado por el oboe en Do sostenido a la vez que reaparece el tema cíclico fuertemente entrecortado por violentos saltos cromáticos que simbolizan la tempestad. Finalmente, el viento se alza victorioso en esta encarnizada lucha.

Pertenciente a la generación de Debussy es Ernest Chausson, autor de iniciación tardía en la música, que sucumbió al influjo wagneriano, convirtiéndose en uno de los más exquisitos creadores de música vocal de adscripción impresionista, si bien su obra orquestal, poco difundida actualmente, no le va a la zaga en calidad. El *Poema del amor y del mar*, dedicado al compositor Henri Duparc, es una de sus composiciones más populares y su génesis se remonta a las clases de Chausson con Cesar Franck, en torno a 1882. Ya entonces decidió escribir un extenso ciclo para voz y piano a partir de dos poemas de su amigo Maurice Bouchour (al que musicalizaría una docena de ocasiones más), aunque no lo culminaría hasta

una década después, tras haber puesto punto final a otras obras de gran solidez, como su *Sinfonía en Si bemol mayor*. Tras el estreno, el 21 de febrero de 1893 con el tenor Désiré Demest y el propio Chausson al piano, vino la versión con orquesta, estrenada apenas un par de meses después, con la soprano Éléonore Blanc. Los poemas, de estética simbolista, son *La fleur des eaux* y *La mort de l'amour* y la transición de uno a otro se produce a través de un interludio instrumental. Sin duda, el influjo wagneriano se deja sentir con fuerza en la partitura, no en vano, Chausson había acudido al estreno de *Parsifal* en la época en la que comenzó a trabajar en este ciclo. Pero hay que pensar en Liszt (y no sólo por el profuso empleo del cromatismo) y después en su propio maestro, Cesar Franck, a la hora de comprender la forma en que trabaja sobre un tema principal, que vertebra la composición, atravesando múltiples estados emocionales, y materializándose en todos los elementos descritos en los versos de Bouchour, tales como el cielo, el agua, la luna y la muerte. Hay, además, una clara diferenciación tanto en los procedimientos musicales, como en la atmósfera de ambos poemas, siendo las armonías de la segunda parte mucho más abiertamente diatónicas. La versión que podremos disfrutar en este concierto cuenta con la voz de la mezzosoprano y reciente Premio Nacional de Música María José Montiel.

Retornando a Claude Debussy, otra obra capital de su producción son sus *Nocturnos*, un tríptico sinfónico de 1899, que originalmente iba a titularse *Tres escenas al crepúsculo*. La idea era que fuesen piezas para violín y orquesta, destinadas al virtuoso y compositor Eugène Ysaye. Pero la ruptura de relaciones entre ambos provocó que Debussy se decantase por eliminar el violín solista. El propio autor explica así sus intenciones: “El título *Nocturnos* quiere tener un sentido (...) más decorativo. No se trata del “nocturno” típico sino de lo que este concepto sugiere de impresiones y luces especiales”. Los movimientos llevan por título *Nubes*, *Fiestas* y *Sirenas*, este último, que es el que escucharemos, con la presencia de un coro femenino. De esta manera lo describe su autor: “Es el mar y su ritmo innumerable; después, entre las olas plateadas por la luna, se extiende, ríe y pasa el canto misterioso de las sirenas”.

La velada finaliza con una de las páginas más célebres de Maurice Ravel, la segunda suite de su ballet *Dafnis y Cloe*. Basado en la novela pastoril del siglo II de Longo de Lesbos, fue un encargo de los Ballets Rusos de Serguéi Diaghilev para ser coreografiado por Mijail

Fokin, quien sugirió el argumento. Ravel decidió entonces acometer un gran fresco musical “menos preocupado por el aspecto arcaico que por la fidelidad a la Grecia que yo soñaba, bastante próxima a la imaginada y pintada por los artistas franceses del siglo XVIII”. Al denominar a la partitura “sinfonía coreográfica en tres partes” Ravel dejaba clara una cosa, no se trataba de una obra supeditada en plano de inferioridad a la danza, sino que iba a poseer una personalidad muy definida. El ballet está constituido sinfónicamente siguiendo un plan tonal muy estricto a través de un pequeño número de motivos cuyos desarrollos, en palabras del autor, “aseguran la homogeneidad sinfónica de la obra”. Con todo, las desavenencias de Fokin con el bailarín Nijinski, que iba a encarnar a Dafnis, más las dificultades de la compañía para bailar aquella música, retrasaron varios años el estreno, que tuvo lugar el 8 de junio de 1912, con una tibia acogida. Ravel ya había estrenado previamente la primera suite, tampoco demasiado bien recibida. Pocos años después, el ballet lograba imponerse en el repertorio, aunque sería mucho más programada la *Suite n° 2*, que recoge precisamente buena parte del final de la partitura. Está constituida por *Amanecer* (con un tierno encuentro por parte de la pareja protagonista), *Pantomima*, con una danza en honor al dios Pan y *Danza general*, que no es sino una gozosa bacanal con la que concluye la obra ■





## ERNEST CHAUSSON Poema del amor y del mar

### La fleur des eaux

L'air est pleine d'une odeur exquise de lilas  
Qui, fleurissant du haut des murs jusques en bas,  
Embaument les cheveux des femmes.  
La mer au grand soleil va toute s'embraser,  
Et sur le sable fin qu'elles viennent baiser  
Roulent d'éblouissantes lames...  
O ciel qui de ses yeux dois porter la couleur  
Brise qui vas chanter dans les lilas en fleur  
Pour en sortir tout embaumée,  
Ruisseaux, qui mouillerez sa robe,  
O verts sentiers,  
Vous qui tressailerez sous ses chers petits pieds,  
Faites-moi voir ma bien-aimée!...

Et mon coeur s'est levé par ce matin d'été,  
Car une belle enfant était sur le rivage,  
Laisant errer sur moi ses yeux pleins de clarté,  
Et qui me souriait d'un air tendre et sauvage.  
Toi que transfiguraient la Jeunesse et l'Amour,  
Tu m'apparus alors comme l'âme des choses;  
Mon coeur vola vers toi, tu le pris sans retour,  
Et du ciel entr'ouvert pleuvaient sur nous des roses...

Quel son lamentable et sauvage,  
Va sonner l'heure de l'adieu!  
La mer roule sur le rivage,  
Moqueuse, et se souciant peu

### La flor de las aguas

El aire está lleno de un olor delicado de lilas  
Que, floreciendo desde lo alto de los muros hasta abajo,  
Perfuman los cabellos de las mujeres.  
El mar, a pleno sol, va a quedar abrasado,  
Y en la arena fina que vienen a besar  
Ruedan deslumbrantes olas...  
Oh cielo que de sus ojos debes de tomar el color  
Brisa que vas a cantar entre las lilas en flor  
Para de ellas salir totalmente perfumada,  
Arroyos, que mojaréis su vestido,  
Oh, verdes senderos,  
Vosotros que os estremeceréis bajo sus pies adorados,  
¡Hacedme ver a mi bien amada!

Y mi corazón se exaltó en esta mañana de verano,  
Porque una hermosa muchacha estaba en la orilla,  
Dejando errar sobre mí sus ojos llenos de claridad,  
Y sonriéndome con un aire tierno y salvaje.  
Tú, a la que transfiguraban la Juventud y el Amor,  
Me apareciste entonces como el alma de las cosas;  
Mi corazón voló hacia ti, tú lo cogiste sin retorno  
Y del cielo entreabierto llovían sobre nosotros rosas...

¡Qué sonido tan lamentable y salvaje,  
Va a sonar a la hora del adiós!  
El mar rueda en la orilla,  
Burlón, e importándole poco

Que ce soit l'heure de l'adieu.  
Des oiseaux passent l'aile ouverte,  
Sur l'abîme presque joyeux;  
Au grand soleil la mer est verte,  
Et je saigne, silencieux,  
En regardant briller les cieux.  
Je saigne en regardant ma vie  
Qui va s'éloigner sur les flots;  
Mon âme unique m'est ravie  
Et la sombre clameur des flots  
Couvre le bruit de mes sanglots.  
Qui sait si cette mer cruelle  
La ramènera vers mon cœur?  
Mes regards sont tournés vers  
La mer chante, et le vent moqueur  
Raille l'angoisse de mon cœur...

## La mort de l'amour

Bientôt l'île bleue et joyeuse  
Parmi les rocs m'apparaîtra:  
L'île sur l'eau silencieuse  
Comme un nénuphar flottera...  
À travers la mer d'améthyste  
Doucement glisse le bateau  
Et je serai joyeux et triste  
De tant me souvenir  
Bientôt!...

Le vent roulait les feuilles mortes; mes pensés

Roulaient comme les feuilles mortes, dans la nuit.

Que sea la hora del adiós.  
Aves pasan con las alas abiertas,  
Sobre el abismo casi jubilosas;  
A pleno sol el mar es verde,  
Y sangro, silencioso,  
Viendo brillar los cielos.  
Sangro al mirar mi vida  
Que va a alejarse sobre las olas;  
Mi alma sola me ha sido arrebatada  
Y el sombrío clamor de las olas  
Cubre el ruido de mis sollozos.  
¿Quién sabe si este mar cruel  
La devolverá a mi corazón?  
Mis miradas se han vuelto hacia ella,  
El mar canta y el viento burlón  
Se mofa de la angustia de mi corazón.

## La muerte del amor

Muy pronto la isla azul y gozosa  
Entre las rocas aparecerá:  
La isla sobre el agua silenciosa  
Como un nenúfar flotará...  
A través de un mar de amatista  
Dulcemente se desliza el barco  
Y me sentiré feliz y triste  
De tanto recordar  
¡Muy pronto!...

El viento hacía rodar las hojas muertas; mis  
pensamientos

Rodaban como las hojas muertas, en la noche.

Jamais si doucement au ciel noir n'avaient lui  
Les mille roses d'or d'où tombent les rosées!  
Une danse effrayante, et les feuilles froissées,  
Et qui rendaient un son métallique, valsaient,  
Semblaient gémir sous les étoiles, et disaient,  
L'inexprimable horreur des amours trépassés  
Les grands hêtres d'argent que la lune baisait  
Etaient des spectres: moi, tout mon sang se glaçait,  
En voyant mon aimée étrangement sourire...  
Comme des fronts de morts nos fronts avaient pâli,

Et, muet, me penchant vers elle je puis lire  
Ce mot fatal écrit dans ses grands yeux; l'oubli...

Le temps des lilas et le temps des roses  
Ne reviendra plus à ce printemps-ci;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Est passé, le temps des oeillets aussi.  
Le vent a changé, les cieux sont moroses,  
Et nous n'irons plus courir, et cueillir  
Les lilas en fleur et les belles roses;  
Le printemps est triste et ne peut fleurir.  
Oh! Joyeux et doux printemps de l'année,  
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,  
Notre fleur d'amour est si bien fanée,  
Las! Que ton baiser ne peut l'éveiller!  
Et toi, que fais tu? pas de fleurs écloses,  
Pas de grand soleil ni d'ombrages frais;  
Le temps des lilas et temps des roses  
Avec notre amour est mort à jamais.

Poemas de Maurice Bouchor

¡Nunca tan dulcemente en el cielo negro habían brillado  
Las mil rosas de oro de donde cae el rocío!  
Una danza pavorosa, y las hojas ajadas,  
Que con sonido metálico valsaban,  
Parecían gemir bajo las estrellas, y decían  
El inexpressable horror de los amores acabados  
Las grandes hayas de plata que la luna besaba  
Eran espectros: toda mi sangre se helaba,  
Al ver a mi amada extrañamente sonreír...  
Como frentes de muertos, nuestras frentes habían  
empalidecido  
Y, mudo, inclinándome sobre ella pude leer  
La palabra fatal escrita en sus grandes ojos: el olvido...

El tiempo de las lilas y el tiempo de las rosas  
Ya no volverá en esta primavera;  
El tiempo de las lilas y el tiempo de las rosas  
Ha pasado, el tiempo de los claveles también.  
El viento ha cambiado, los cielos están sombríos,  
Y nosotros ya no volveremos a correr y a coger  
Las lilas en flor y las bellas rosas;  
La primavera está triste y no puede florecer.  
¡Oh! Alegre y dulce primavera,  
Que viniste el año pasado, a llenarnos de sol,  
Nuestra flor de amor está tan marchita,  
Que tu beso, ¡cansado!, no puede despertarla.  
Y tú ¿qué haces? Ni flores abiertas,  
Ni pleno sol, ni sombras frescas;  
El tiempo de las lilas y el tiempo de las rosas  
Con nuestro amor murió para siempre.

Traducción de Rafael Gómez

## MARÍA JOSÉ MONTIEL MEZZOSOPRANO

Premio Nacional de Música 2015, María José Montiel nace en Madrid y tras formarse en su ciudad natal se traslada a Viena para ampliar estudios comenzando una carrera que la ha llevado a debutar en escenarios como el Teatro San Carlo de Nápoles, la Opéra National de Paris, la Wiener Staatsoper, la Scala de Milán, el Carnegie Hall de Nueva York, el Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, el Teatro de la Maestranza de Sevilla, el Teatro Real de Madrid o el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, entre otros. Considerada por la crítica internacional como una de las grandes intérpretes de *Carmen*, personaje que ha cantado en Italia, Suiza, Alemania, Francia, España, Japón, Estados Unidos, China e Israel. Su visión de la popular gitana de Bizet, unida a su larga colaboración con Zubin Mehta o Riccardo Chailly, marcan un giro en su carrera con éxitos reseñables en Viena, Nueva York, Milán, Tel Aviv, Nápoles, Washington, Tokio o Leipzig. En su repertorio también figuran títulos como *Samson et Dalila*, *Aida*, *Contes d'Hoffmann*, *Un ballo in maschera*, *La Gioconda*, *La Favorita*, *Werther*, *Der Rosenkavalier*, *Luisa Miller* o *La vida breve*, y obras maestras como el *Requiem* de Verdi, el *Stabat Mater* y la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, las *Sinfonías 2, 3 y 8* de Mahler o *Shéhérazade* de Ravel, que ha cantado junto a directores como Lorin Maazel, Daniel Oren o Charles Dutoit. Es además una estudiosa del repertorio de *Lied* consagrándose como una gran recitalista ■





## CORO DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL TEATRO DE LA MAESTRANZA



El Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la Maestranza de Sevilla nace en junio de 1995 cuando, hace ahora 20 años, se convocan las primeras audiciones.

Dirigido actualmente por Íñigo Sampil, también han sido sus maestros Vicente la Ferla, V. Metti y J. Gergely. Ha trabajado así mismo, con J. L. Pérez, G. Talbot y M. Berrini.

La colaboración del coro con la ROSS comienza en 1997, participando desde entonces en las temporadas de abono de la orquesta. Su repertorio sinfónico es amplio y variado: desde *Sinfonías* de Beethoven o Mahler, hasta los *Réquiems* de Mozart, Verdi, Brahms y Fauré. Por otro lado, obras tan representativas como los *Carmina Burana* de Orff, *El Mesías* de Händel, y adaptaciones de óperas: *Tannhäuser* de R. Wagner, *La Atlántida* de M. de Falla, además de otras obras de Holst, Vaughan-Williams, Elgar, Liszt, Mendelssohn o Haydn.

El repertorio operístico del Coro comenzó con *Rigoletto* y *Madama Butterfly* y en la temporada 1995-96 y abarca 70 títulos de diferentes épocas y compositores como Verdi,

Puccini, Rossini, Mozart, Wagner, Bellini, Donizetti, Poulenc, Massenet, Bizet, Busoni, Schrecker, Zemlinsky, Strauss, Janáček y recientemente John Adams, con el estreno en España de *Dr. Atomic* (2015) en la temporada 2014-2015. Desde 2001 participa en las producciones de zarzuela del Teatro de la Maestranza.

El coro ha sido dirigido por grandes maestros, como J. López Cobos, A. Ros Marbà, R. Frübeck de Burgos, J. Pons, R. Gandol, V. Sutej, A. Zedda, A. Lombard, K. Weise, J. Kaspszyk, N. Luisotti, A. Spering, R. Rizzi y P. Halffter, entre otros. Así mismo, ha actuado con las orquestas Barroca de Sevilla, Joven de Andalucía, Sinfónica de Málaga, de Galicia, de Valencia, de la Comunidad de Madrid o Filarmónica de Gran Canaria.

Ha realizado grabaciones para RTVE, Canal Sur, RNE, Real Sound, Centro de Documentación Musical de Andalucía y Deutsche Grammophon. Entre las actividades previstas para el XX Aniversario se encuentra la grabación de un disco de coros de ópera con la ROSS ■

## INTEGRANTES DEL CORO PARA ESTE PROGRAMA:

### SOPRANOS

Inmaculada Águila Sierra  
Patricia Calvache Rodríguez  
Susana Casas García de la Galana  
Patricia Cayuela Rubio  
Pilar Dalmau Amaré  
Rosa Fernández Rodríguez  
Irina Gureu  
Carmen Jiménez Álvarez  
Débora Lerma García  
Sara López de Haro Ríos  
Carmen Miranda Díez  
Ana Pardá Catalán  
Lucía Pellegrino  
Irene Román Rueda  
Patrocinio Sánchez Sánchez  
M<sup>a</sup> Jesús Vilches Jaén

### ALTOS

Elena Abrio Odriozola  
Clara Arrebola  
Isabel Buzón Lagares  
Ana Cadaval Mancera  
Angustias Chía Trigos

### Isabel Chía Trigos

Ana García-Izquierdo Terenti  
Mercedes López Rodríguez  
Susana Lozada Pósleman  
Aída Naranjo Becerra  
Aurora Pérez Moruno  
Silvia Regidor Vázquez  
Alicia Rodríguez Martínez  
Ángela Salas Holgado

### TENORES I

Juan José Almonte Valle  
Vicente Bujalance  
Antonio Caballero Rodríguez  
Francisco Castellano Recio  
José María García Baeza  
Francisco Morales Escala  
José Miguel Ortiz Garrote  
Javier Ruiz Gálvez

### TENORES II

Manuel Ceballos González  
Moisés Molina de Mera  
Francisco José Moreno Carmona

### Antonio Muñoz López

Francisco Romero  
David Santos Belmonte  
Francisco Zurita Manrubia

### BARÍTONOS

Vicente Barragán Gañán  
Eduardo Carrera Sualís  
Ismael Escalante Casas  
Jaime Malma Torres  
Andrés Pérez Merino  
Agustín Redondo Muñoz  
Juan José Suárez Peñate

### BAJOS

Antonio Acosta Galiana,  
Manuel D. Espinosa Rodríguez  
Francisco J. González Gordillo  
Mariano González Martín  
Francisco Gutiérrez Serrano  
Sebastián Heredia Terrero  
Massimo Mazzarelli

## ÍÑIGO SAMPIL DIRECTOR DE CORO

Nacido en Bilbao, realizó sus estudios de Piano con los profesores Flora Gómez y Agustín Vergara, y de música de cámara con Richard Vandra. Terminó el Grado Superior con las máximas calificaciones en el Conservatorio Superior de Música de Bilbao Juan Crisóstomo Arriaga. Además ha realizado diversos cursos de profundización en el repertorio pianístico con profesores como Josep Colom, Enrique Graf o Almudena Cano, entre otros. También ha realizado cursos de especialización en el repertorio vocal con Dalton Baldwin en Niza o Sergio Magli en Italia.

Desde el año 2002 al 2007 trabajó en ABAO (Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera) como maestro correpetidor y coordinador musical en las óperas de la temporada que se realiza en el Palacio Euskalduna, habiendo participado en más de treinta títulos bajo la batuta de prestigiosos maestros como Günter Neuhold, Antonello Allemandi, Donato Renzetti, Jiri Kout, Mikhail Pletnev, Juanjo Mena, Antoni Ros Marbá, Yves Abel o Renato Palumbo, entre otros. En ese mismo periodo, acompañó regularmente al Coro de Ópera de Bilbao en los conciertos que programaron al margen de la temporada de ópera.

Desde la temporada 2007-2008 Iñigo Sampil colabora con el Maestranza como maestro correpetidor del Coro de la Asociación de Amigos del Teatro y como pianista en las producciones de ópera, entre otros cometidos, con maestros como Pedro Halffter, Maurizio Benini, Michel Plasson, Santiago Serrate, Andreas Spering o Roberto Rizzi Brignoli.

Además de con el Coro de Ópera de Bilbao y el Coro de la Asociación de Amigos del Maestranza, ha colaborado con coros como el Intermezzo, la Sociedad Coral de Bilbao o el Coro Barroco de Andalucía, junto a maestros de coro como Boris Dujin, Julio Gergely, Lluís Villamajó, José Luis Basso, Gorka Sierra... Como director de coro, se ha formado con maestros como Boris Dujin, Simon Halsey o Simon Carrington, miembro fundador de los King's Singers.

En el año 2010 asume la dirección del Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la Maestranza, con el que participa en producciones de ópera y zarzuela como, entre otras, *La Bohème*, *Madame Butterfly*, *Don Carlo*, *Der Freischütz*, *Le Nozze di Figaro*, *Cavalleria Rusticana*, *Lucia di Lammermoor*, *Rigoletto*, *Thais*, *El ocaso de los dioses* etc..., incluyendo los estrenos en España de *Sarka* (Janacek) y *Doctor Atomic* (Adams), así como en conciertos sinfónico-corales en la temporada de la ROSS (Requiems de Verdi, Mozart, Brahms y Fauré, *Carmina Burana*, *La Atlántida*, *9ª Sinfonía* de Beethoven, *3ª Sinfonía* de Mahler) ■



## JOHN AXELROD DIRECTOR

Con un extraordinario y extenso repertorio, una programación innovadora y un estilo de dirigir carismático, John Axelrod continúa ampliando su trayectoria y se posiciona como uno de los más destacados directores del panorama internacional.

Tras una etapa de grandes éxitos como Director musical y artístico del Teatro y Orquesta Sinfónica de Lucerna y como Director musical de la Orquesta Nacional des Pays de la Loire es, desde 2011, Principal director de la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán y desde noviembre de 2014 Director artístico y musical de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla y Consejero delegado de la misma desde Junio de 2017. Su contrato ha sido ampliado de forma unánime hasta la temporada 2018/19.

Desde 2001, Axelrod ha dirigido a más de 160 orquestas de todo el mundo, 30 óperas y 50 estrenos mundiales. Entre las numerosas orquestas europeas que dirige regularmente se encuentran la Berlin Rundfunk-Sinfonieorchester, NDR Symphony Hamburg, hr-Sinfonieorchester Frankfurt, Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI Torino, Teatro La Fenice Orchestra de Venecia, Teatro San Carlo Orchestra de Nápoles, Opera di Firenze y la Orquesta del Maggio Musicale Fiorentina, OSI Orchestra de Lugano, Camerata Salzburg, Mariinsky Theater, Radio Symphony Orchestra Vienna, y Grazer Philharmoniker entre muchas otras. En Japón dirige regularmente a la Kyoto Symphony y la NHK Symphony Orchestra de Tokio. En EE.UU. ha colaborado con la Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic y la Philadelphia Orchestra entre otras. Esta temporada hay que incluir el compromiso del M<sup>o</sup> Axelrod como Director principal del Festival de Música del Pacífico en Sapporo y también dirigirá a la NHKSO de Tokio en una gira por Japón, debuts con la Hamburger Symphoniker y su regreso con la Sinfonia Varsovia Al Festival Beethoven de Varsovia.

La actividad operística de John Axelrod incluye el estreno de *Candide* de Bernstein en el Teatro du Châtelet, Teatro alla Scala y Maggio Musicale Fiorentino, *Flight* para Leipzig Oper, *Tristan e Isolda* para la Ópera de Angers/Nantes, *Eugene Onegin* en el Teatro San Carlo de Nápoles, *Erwartung*, *La Dame de Monte Carlo* y *La Mort de Cléopâtre* para el Spoleto Festival, *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* de Kurt Weill en la Opera de Roma. Para el festival de Lucerna desde 2004 hasta 2009: *Rigoletto*, *The Rake's Progress*, *Don Giovanni*, *Three Penny Opera*, *Falstaff* and *Idomeneo*. Sus próximos compromisos serán

Mirandolina de Martinů en el Teatro la Fenice de Venecia, y el estreno mundial de *Lo Specchio Magico* de Fabio Vacchi en el Maggio Musicale Fiorentino.

Muy comprometido con el apoyo a los jóvenes músicos, ha realizado giras con la Orquesta de Santander en Polonia, la Schleswig Holstein Festival Orchestra en el Festival de Salzburgo, la Orquesta Juvenil Italiana en Italia, la Accademia della Scala en Muscat, Nord Deutsche Junge Philharmonie en Alemania, y con la Vienna Jeunesse Orchester en Austria.

Ha grabado un amplio repertorio, tanto clásico como contemporáneo para Sony Classical, Warner Classics, Ondine, Universal, Naïve y Nimbus. Su grabación más reciente ha sido un ciclo de las *Sinfonías* de Brahms y los *lieder* de Clara Schumann con la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán, titulado *Brahms Beloved*, para Telarc, con los solistas vocales Dame Felicity Lott, Wolfgang Holzmair, Indra Thomas y Nicole Cabell.

John Axelrod se graduó en 1988 en la Universidad de Harvard. Fue alumno de Leonard Bernstein en 1982, también ha estudiado en el Conservatorio de San Petersburgo con Ilya Musin en 1996 ■



## PRÓXIMAS ACTIVIDADES JULIO 2017

### LA ROSS EN LA PROVINCIA

**Jueves 20 de Julio** · 20:30h  
Casa de la Cultura · Gines (Sevilla)

**Viernes 21 de Julio** · 21:00h  
Teatro Municipal "Miguel Fissac" · Castilblanco (Sevilla)

### Noche clásica con la ROSS

St. Paul's Suite nº 2, Op. 29 **GUSTAV HOLST**  
Sinfonía nº 29, en La mayor, K. 201/186a  
**WOLFGANG AMADEUS MOZART**

**Juan Luis Pérez** Director

**Jueves 20 de Julio** · 21:00h  
Teatro Municipal Plaza de la Almazara · Los Palacios (Sevilla)

**Viernes 21 de Julio** · 20h  
Teatro Alberquilla - Saucejo (Sevilla)

### Grupo de metales de la ROSS

La llegada de la Reina de Saba  
**GEORG FRIEDRICH HAENDEL**  
Sinfonía sacra nº 1 **GIOVANNI GABRIELI**  
Seis danzas del Renacimiento **TIELMAN SUSATO**  
Un londinense en Nueva York, Suite **JAMES PARKER**  
Los gatos del metal **CHRIS HAZEL**

EN COLABORACIÓN CON LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA

**Miércoles 26 de Julio** · 22:30h

V FESTIVAL DE LOS TEATROS ROMANOS DE ANDALUCÍA

### CONCIERTO DE APERTURA EN EL TEATRO ROMANO DE ITÁLICA

## Carmen y Sevilla

La Torre del Oro, Intermedio **GERÓNIMO GIMÉNEZ**  
Sevilla, de la Suite española **ISAAC ALBÉNIZ**  
Carmen, Suites nº 1 y nº 2 **GEORGES BIZET**  
Suspiros de España

**ANTONIO ÁLVAREZ ALONSO** y **JUAN ANTONIO ÁLVAREZ CANTOS**  
La Giralda **EDUARDO LÓPEZ JUARRANZ**  
La boda de Luis Alonso, Intermedio **GERÓNIMO GIMÉNEZ**

**Alejandro de Palma** Director

EN COLABORACIÓN CON LA AGENCIA ANDALUZA  
DE INSTITUCIONES CULTURALES DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA





# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

DIRECTOR ARTÍSTICO  
Y MUSICAL  
**JOHN AXELROD**

CONCERTINO (Vacante)

CONCERTINOS INVITADOS  
**ÉRIC CRAMBES** (Vacante)  
**PAÇALIN ZEF PAVACI** (Vacante)

VIOLINES PRIMEROS  
**Amelia Mihalcea Durán**  
(Concertino Asistente en funciones)  
**Concertino Asistente** (Vacante)  
**Ayuda de Concertino** (N. N.)  
**Serguei Amirov**  
**Isabella Bassino**  
**Luis M. Díaz Márquez**  
**Gabriel Dinca Dinca**  
**Marius Mihail Gheorghie Dinu**  
**Ying Jiang**  
**Madlen L. Kassabova-Sivova**  
**Yuri Managadze**  
**Elena Polianskaia**  
**Andrei Polianski**  
**Isabelle Rehak**  
**Branislav Sisel**  
**Nazar Yasnytsky**  
**Violín Primero** (N. N.)

VIOLINES SEGUNDOS  
**Vladimir Dmitrienco** (Solista)  
**Ayuda de Solista** (Vacante)  
**Jill Renshaw**  
(Ayuda de Solista en funciones)  
**Anna Emilova Sivova**  
**Susana Fernández Menéndez**  
**Uta Kerner**  
**Claudia Medina Riera**  
**Alexandru Mihon**  
**Daniela Moldoveanu**  
**Alicia Pearson**  
**Jesús Sancho Velázquez**  
**Zhiyun Wang**  
**Katarzyna Wróbel**  
**Stefan Zygodlo**  
**Leonardo J. Rodríguez Rossi** \*  
**Violín Segundo** (N. N.)

VIOLAS  
**Jacek Policinski** (Solista)  
**Michael Leifer** (Ayuda de Solista)  
**Abel González Rodríguez**  
**Jerome Ireland**  
**York Yu Kwong**  
**Kiril Nikolov**  
**Helena Torralba Porras**  
**Tie Bing Yu**  
**Francisco Ainoza Samperiz** \*  
**Amaia Martínez Salvatierra** \*  
**Pedro Romero Vargas** \*  
**Viola Tutti** (N. N.)  
**Viola Tutti** (N. N.)  
**Viola Tutti** (N. N.)  
**Viola Tutti** (N. N.)  
**Viola Tutti** (N. N.)

VIOLONCHELOS  
**Dirk Vanhuysse** (Solista)  
**Solista** (Vacante)  
**Sasha Louise Crisan**  
(Ayuda de solista / Solista en funciones)  
**Ayuda de Solista** (Vacante)  
**Claudio R. Baraviera**  
**Orna Carmel**  
**Alice Huang**  
**Luiza Nancu**  
**Nonna Natsvlshvili**  
**Ivana Radakovich**  
**Gretchen Talbot**  
**Robert L. Thompson**  
**Violonchelo Tutti** (N. N.)

CONTRABAJOS  
**Lucian Ciorata**  
(Solista)  
**Matthew Gibbon**  
(Ayuda de Solista)  
**Roberto Carlos Barroso Uceda**  
**Jesús Espinosa Vargas**  
**Vicente Fuertes Gimeno**  
**Predrag Ivkovic**  
**Contrabajo Tutti** (N. N.)  
**Contrabajo Tutti** (N. N.)

FLAUTAS  
**Vicent Morelló Broseta** (Solista)  
**Juan Ronda Molina** (Solista)  
**Alfonso Gómez Saso**  
**Antonio Hervás Borrull**  
(Flauta 2º / Solista Piccolo)

OBOES  
**José M. González Monteagudo**  
(Solista)  
**Sarah Roper** (Solista)  
**Héctor Herrero Canet**  
**Sarah Bishop**  
(Oboe 2º / Solista Corno inglés)

CLARINETES  
**Miguel Domínguez Infante**  
(Solista)  
**Piotr Szymyslik** (Solista)  
**Amador Martínez Ortiz**  
(Clarinete 2º / Solista Clarinete Mib)  
**Félix Romero Ríos**  
(Clarinete 2º / Solista Clarinete bajo)  
**José Luis Fernández Sánchez** \*

FAGOTES  
**Javier Aragón Muñoz**  
(Solista)  
**Álvaro Prieto Pérez** (Solista)  
**Juan Manuel Rico Estruch**  
**Ramiro García Martín**  
(Fagot 2º / Solista Contrafagot)

TROMPAS  
**Joaquín Morillo Rico** (Solista)  
**Ian Parkes** (Solista)  
**Gustavo Barrenechea Bahamonde**  
**Juan Antonio Jiménez Díaz**  
**Ángel Lasheras Torres**  
**Javier Rizo Román**

TROMPETAS  
**José Forte Ásperez** (Solista)  
**Denis Konir** (Solista)  
**Nuria Leyva Muñoz**  
**Petre Nancu**  
**Antonio Manuel Reyes Acebes** \*

TROMBONES  
**Francisco J. Rosario Vega**  
(Solista)  
**Solista** (Vacante por excedencia)  
**Francisco Blay Martínez**  
**José Manuel Barquero Puntas** \*  
**Trombón bajo** (N. N.)

TUBA  
**Juan Carlos Pérez Calleja**

TIMBALES  
**Peter Derheimer**

PERCUSIÓN  
**Ignacio Martín García**  
**Gilles Midoux**  
**Louise Paterson**  
**Antonio Alcántara Ritore** \*  
**Armando Capilla Delgado** \*  
**Eugenio García Navarro** \*  
**José Antonio Moreno Romero** \*

ARPA  
**Daniela Iolkicheva**  
**Miguel Ángel Sánchez Miranda** \*  
  
PIANO / CELESTA  
**Tatiana Postnikova**

CONSEJERO DELEGADO  
**John Axelrod**

ÁREA JURÍDICA Y PERSONAL  
**Rafael María Soto Yáñez**  
ÁREA ECONOMICA  
Y ADMINISTRACIÓN  
**Carlos Javier Martínez**  
**Rodríguez de Mondelo**  
PRODUCCIÓN  
**Rafael Gómez Álvarez**  
INSPECCIÓN  
**Mª Luisa Casto Soriano**  
RELACIONES EXTERNAS  
**Mª Jesús Ruiz de la Rosa**  
ARCHIVO  
**José López Fernández**  
OFICIAL CONTABILIDAD  
**Mercedes Ieroncig Vargas**  
OFICIALES ADMINISTRATIVOS  
**Mª José León Velasco**  
**Ana Mª Macías Santos**  
**Begoña Orta Arce**  
AUXILIAR DE ARCHIVO  
**Francisco González Garrillo**  
INFORMÁTICA  
**Carlos Algarín Vélez**  
SECRETARÍA  
**Mª Pilar García Janer**  
RECEPCIÓN  
**Carolina Acero Rodríguez**  
ATRILERO JEFE  
**Sergio Romero Romero**  
ATRILERO  
**Miguel A. López Garrido**  
CONSERJE  
**Manuel José López Moreno**



# PRÓXIMAS ACTIVIDADES SEPTIEMBRE 2017

XXVIII TEMPORADA  
DE CONCIERTOS DE ABONO

## 1º ABONO

Jueves **21**/ Viernes **22** · SEPTIEMBRE 2017

Teatro de la Maestranza · 20:30 h

## EL TRIUNFO

*Concierto para violín y violonchelo,*  
en La menor, Op. 102 "Doble Concierto"

*Sinfonía nº 1,* en Do menor, Op. 68

**JOHANNES BRAHMS**

**John Axelrod** Director

**Akiko Suwanai** Mezzosoprano

**Daniel Müller-Schott** Violonchelo

**Programación, fechas, obras  
e intérpretes susceptibles de modificación**

Para complementar didácticamente los Conciertos de Abono de la temporada 17/18 se celebrarán conferencias pre-concierto gratuitas los mismos días de interpretación, a las 19.30 horas, en el Teatro de la Maestranza previa presentación de la entrada/abono correspondiente.

Venta de localidades en la web [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es) y en las taquillas del Teatro de la Maestranza (Tif.: 954 226 573), de lunes a viernes de 10 a 14 h y de 17.30 a 20.30 h.

## GRANDES BENEFACTORES DE HONOR

**SR. D. BERNARD ARTHUR EVANS**

**GRUPO DE ALUMNOS DEL COLEGIO INTERNACIONAL DE SEVILLA SAN FRANCISCO DE PAULA**

## BENEFACTORES PROTECTORES

**SR. D. LUIS REY GOÑI**

**SRA. D<sup>a</sup> VICTORIA STAPELLS**

XXVIII TEMPORADA  
DE CONCIERTOS

# LA ALEGRÍA DE LA MÚSICA

CICLO SINFÓNICO EN EL  
TEATRO DE LA MAESTRANZA 20.30 HORAS

Renovación de abonos  
del **26 de Junio**  
al **14 de Julio**

Nuevos abonos del  
**7 al 15 de Septiembre**

### PRECIOS DE LOS ABONOS

30% dto. sobre el PVP de las entradas

**PATIO** 434,00 €  
**BALCÓN** 396,20 €  
**TERRAZA** 347,20 €  
**PARAÍSO** 298,20 €

Más información en  
[www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es)

Decoración floral en los conciertos de abono, por gentileza de la Asociación de Amigos de la ROSS



SIGUENOS EN:  
Real Orquesta Sinfónica (Página OFICIAL)

@SevillaROS



PATROCINADORES GENERALES

**Diario de Sevilla**

 GRUPOJOLY

**elCorreo** DE ANDALUCÍA

**LA RAZÓN**  
de SEVILLA

**ABC**  
*abcdesevilla.es*

PATROCINADOR DEL CICLO DE MÚSICA DE CÁMARA

**ELI**

COLABORADORES

REAL MAESTRANZA DE CABALLERÍA  
OBRA SOCIAL FUNDACIÓN "LA CAIXA"  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
COLEGIO DE SAN FRANCISCO DE PAULA  
CIPAEM - DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA

# Temporada de Conciertos

# 16 17



**8 ICAS**  
Instituto de la Cultura,  
y las Artes de Sevilla

**NOSSO**  
AYUNTAMIENTO  
DE SEVILLA

**REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA**

C/ Temprado, 6 (Teatro de la Maestranza) 41001 Sevilla

Tfno: 954 56 15 36 · Fax: 954 56 18 88 · [info@rossevilla.es](mailto:info@rossevilla.es) · [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es)